

# Säckingen

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **51 (1978)**

Heft 6: **Vom Rheinfall zum Rheinknie**

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-773002>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

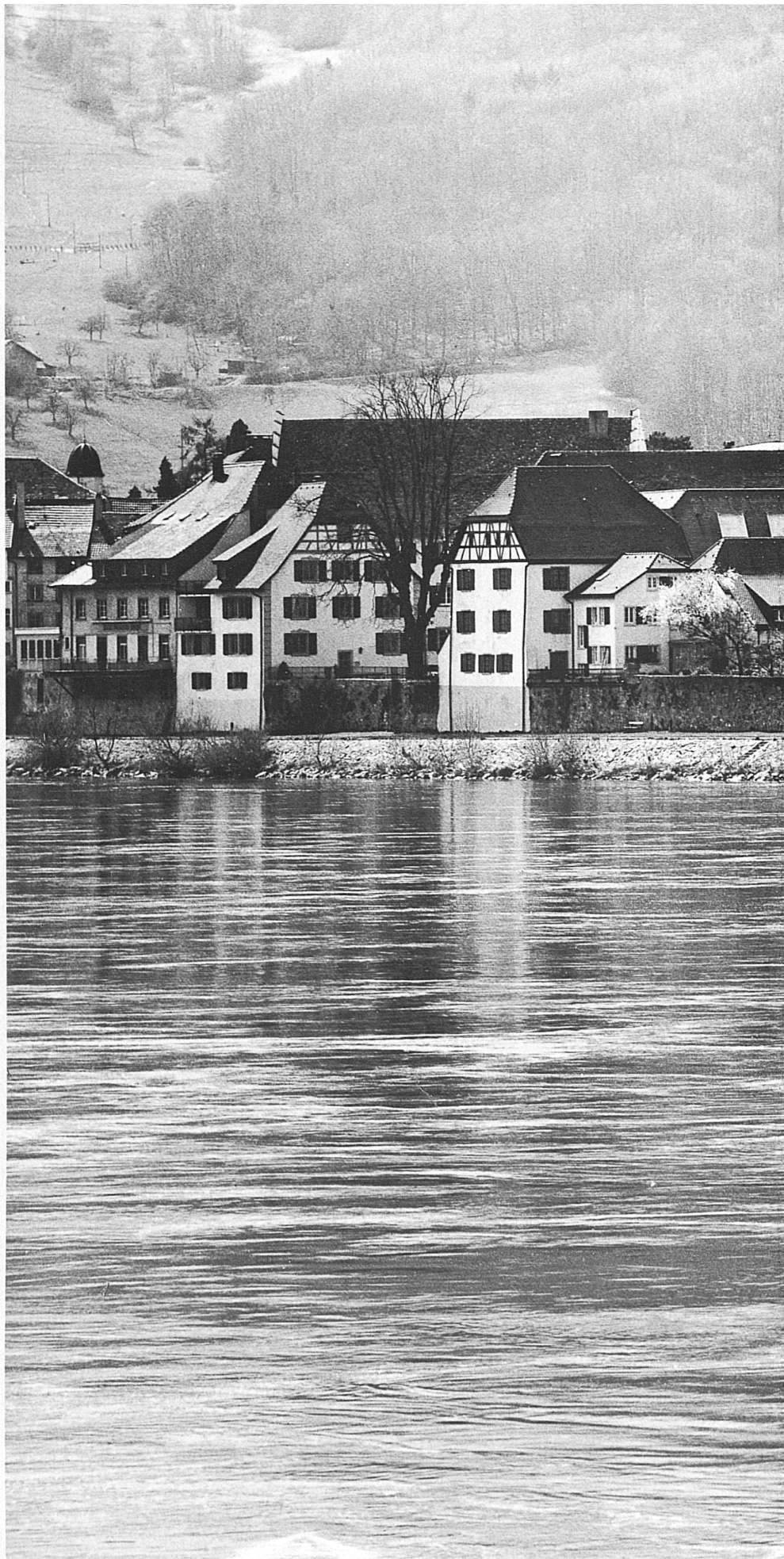
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Säckingen



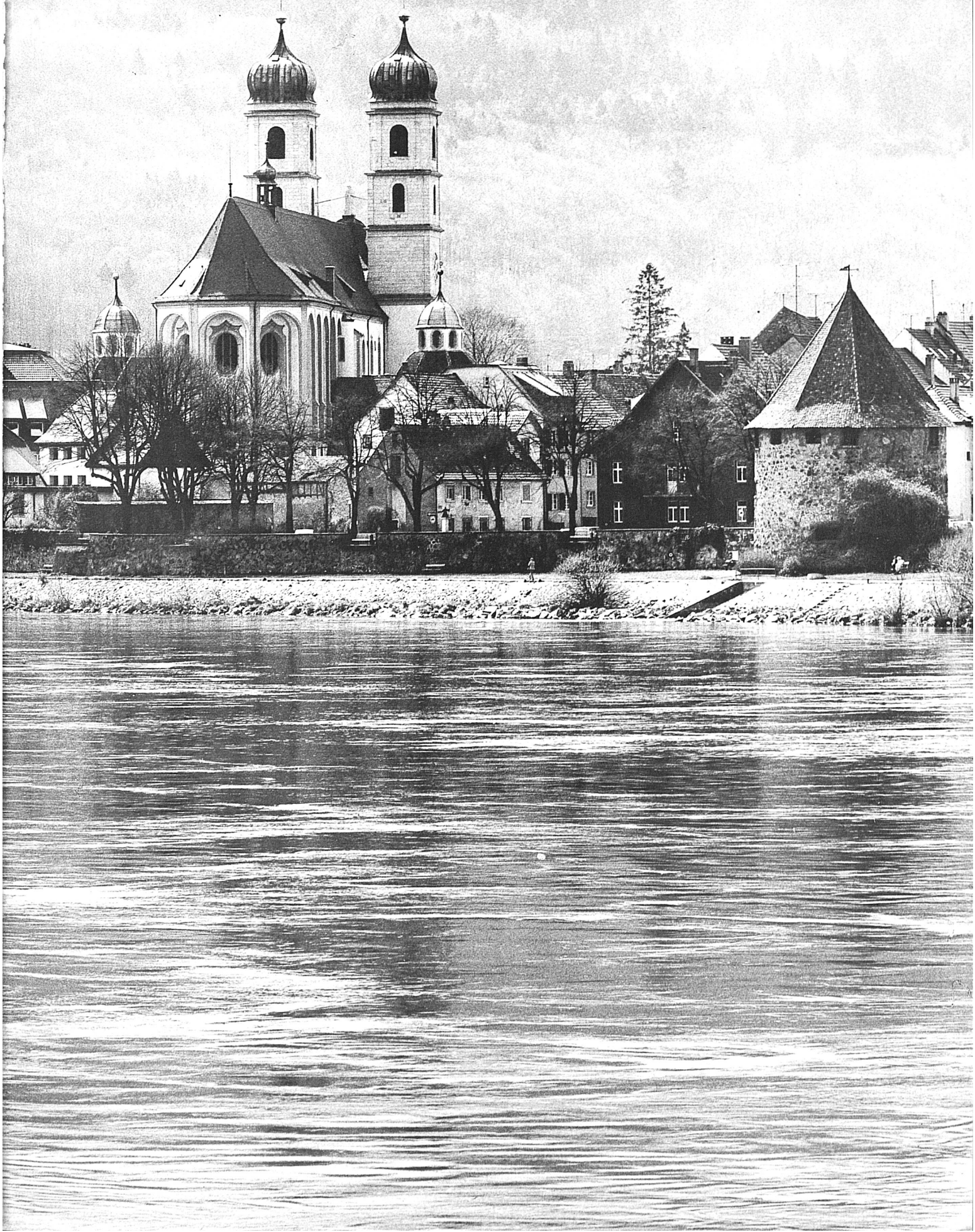
*Säckingen mit Stiftgebäuden, Münster und Gallusturm vom Wehr des Kraftwerks Säckingen aus (Teleaufnahme)*

*Säckingen avec les bâtiments du couvent, la cathédrale et la tour de Gall, vu du barrage de l'usine électrique (téléphoto)*

*Säckingen con gli edifici conventuali, la cattedrale e la torre di S. Gallo visti dallo sbarramento della centrale elettrica di Säckingen (telefoto)*

*Säckingen with chapter buildings, minster and Gallus tower seen from the dam of Säckingen Power Station (telephoto shot)*







Über eine 200 m lange, siebenjochige Holzbrücke, die längste Europas, gelangt man von Stein am schweizerischen Rheinufer ins deutsche Städtchen Säckingen, das aus einer Klostergründung des Heiligen Fridolin im 7. Jahrhundert hervorgegangen ist. Das Münster mit seinen weithin sichtbaren Türmen ist eine glückliche Verbindung von gotischen und barocken Stilelementen.

Das Deckengemälde des Konstanzer Malers Franz Josef Spiegler (1691–1756), das die Aufnahme des Heiligen Fridolin in den Himmel zeigt, wird umrahmt von Stuckornamenten Johann Michael Feuchtmayers (1710–1772). Weitere Fresken und Altarbilder schuf der Tessiner Antonio Giorgioli aus Meride, der auch in Rheinau arbeitete.

En partant de Stein sur la rive suisse du Rhin, on franchit le fleuve sur un pont de bois à sept arches, qui est le plus long d'Europe, pour atteindre la ville allemande de Säckingen, à laquelle un couvent fondé par saint Fridolin au VII<sup>e</sup> siècle a donné naissance. La cathédrale, dont les tours sont visibles de loin, est une heureuse combinaison d'éléments de style gothique et baroque.

La peinture de la voûte, due au pinceau de Franz Josef Spiegler (1691–1756), peintre né à Constance, représente saint Fridolin accueilli au ciel; elle est entourée d'ornements de stuc, œuvre de Johann Michael Feuchtmayer (1710–1772). D'autres fresques et tableaux d'autel ont été peints par le Tessinois Antonio Giorgioli de Meride, qui a travaillé également à Rheinau.

Attraverso un ponte di legno lungo 200 m (il più lungo del genere in Europa), sostenuto da sette piloni, si passa da Stein sulla riva svizzera del Reno alla cittadina tedesca di Säckingen, sviluppatasi attorno al monastero fondato nel VII secolo da S. Fridolino. La cattedrale, con le sue torri che si intravedono da lontano, è un esempio di felice connubio fra elementi stilistici gotici e barocchi.

L'affresco della volta dovuto al pittore Franz Josef Spiegler (1691–1756) di Costanza raffigura l'ascesa al cielo di San Fridolino ed è incorniciato dagli stucchi ornamentali di Johann Michael Feuchtmayer (1710–1772). Altri affreschi e dipinti dell'altare furono creati dal ticinese Antonio Giorgioli di Meride che operò anche a Rheinau.

A seven-span wooden bridge 200 metres long—the longest in Europe—leads from Stein on the Swiss bank of the Rhine into the German town of Säckingen, which developed from a monastery founded here by St. Fridolin in the 7<sup>th</sup> century. The church with its two towers, visible from far around, is a happy combination of Gothic and Baroque elements.

The painted ceiling, by Franz Josef Spiegler of Constance (1691–1756), shows St. Fridolin being received into heaven and is framed in ornamental stucco by Johann Michael Feuchtmayer (1710–1772). The church further possesses frescoes and altar-pieces by Antonio Giorgioli of Meride, Ticino, who also worked in Rheinau.









St. Fridolin mit dem toten Urso über dem Hauptportal des Säckinger Münsters, ein beliebtes Thema der Fridolinsdarstellung, das sogar eine Beziehung zur Schweiz hat: Die Legende erzählt, dass die Brüder Landolt und Urso Herren des Tales Glarus gewesen seien und Urso seinen Besitz dem Heiligen für die Säckinger Klostergründung geschenkt habe (Fridolin ist der Landesheilige des Kantons Glarus). Als nach Ursos Tod der Bruder die Schenkung anfocht, holte der Heilige den toten Urso aus dem Grab, damit er vor Gericht Zeugnis für die Schenkung ablege.

Dem heiligen Fridolin ist im «Trompeter von Säckingen» ein harter Konkurrent um Popularität erwachsen. Joseph Viktor von Scheffel (1826–1886) hatte 1853 eine Liebesgeschichte aus dem 17. Jahrhundert in Form eines Versromans wiedererzählt, der weit verbreitet und sehr beliebt war. Der Schauplatz, das Schönauer Schlösschen in Säckingen, wird gewöhnlich nur als «Trompeterschlosschen» bezeichnet. Hier ist das Hochrheinmuseum untergebracht. Im Park stehen eine zeitgenössische und eine moderne Darstellung des Trompeters.

Kaum jemand wagt sich heute noch an die Verse Scheffels, von denen wohl nur ein Refrain im Ohr nachklingt:

**Behüt dich Gott! es wär zu schön gewesen,  
Behüt dich Gott! es hat nicht sollen sein!**

Au-dessus de la porte principale de la cathédrale de Säckingen, saint Fridolin en compagnie du squelette d'Urso: un sujet de prédilection tiré de la légende de saint Fridolin, qui n'est pas sans lien avec la Suisse. La légende raconte en effet que les frères Landolt et Urso Herren étaient de la vallée de Glaris et qu'Urso avait légué ses biens à saint Fridolin (le saint patron de Glaris) pour la fondation du couvent de Säckingen. Après la mort d'Urso, son frère avait attaqué le legs. Le saint avait alors tiré le défunt Urso de son tombeau pour qu'il vint témoigner devant le tribunal. Saint Fridolin a maintenant un redoutable concurrent en popularité dans la personne du «Trompette de Säckingen». Joseph Viktor von Scheffel (1826–1886) a raconté en 1853, dans un roman en vers, une histoire d'amour du XVII<sup>e</sup> siècle très répandue et très appréciée, qui a pour théâtre le château de Schönau à Säckingen, qu'on nomme communément le «Château du Trompette». On y a aménagé le Musée du Haut-Rhin. On peut voir dans le parc deux statues du trompette, l'une d'époque et l'autre moderne

S. Fridolino con il defunto Urso sopra il portale centrale della cattedrale di Säckingen; si tratta di un tema prediletto nella raffigurazione del santo ed è persino in relazione con la Svizzera: secondo quanto racconta la leggenda, i fratelli Landolt e Urso furono i signori della valle di Glarona e Urso fece dono delle sue proprietà al santo per favorire la costruzione del convento di Säckingen (Fridolino è il patrono del cantone di Glarona). Alla morte di Urso, il fratello impugnò la donazione; il santo chiamò a testimoniare dinanzi al tribunale il defunto Urso facendolo uscire dalla tomba.

San Fridolino ha trovato un duro concorrente, in quanto a popolarità, nel «Trombettiere di Säckingen». Nel 1853, Joseph Viktor von Scheffel (1826–1886) riprese in un romanzo in versi una storia d'amore del XVII secolo che trovò vasta diffusione. Teatro della storia è il castello di Schönau a Säckingen, solitamente definito «castello del trombettiere». Le sue sale ospitano il Museo del Reno superiore. Nel parco si trovano due statue, una d'epoca e l'altra moderna, raffiguranti il trombettiere

St. Fridolin with the dead Urso above the main portal of the minster in Säckingen, a popular motif from the life of this saint which also has a certain connection with Switzerland. The legend goes that the brothers Landolt and Urso were lords over the valley of Glarus and that Urso donated his property to the saint for the foundation of the monastery at Säckingen (Fridolin is the patron saint of the Canton of Glarus). After Urso's death, his brother disputed the bequest, and the saint then raised the dead Urso from his grave so that he could bear witness before the court.

St. Fridolin has since found a serious competitor for local popularity in the person of the "Trumpeter of Säckingen". Joseph Viktor von Scheffel (1826–1886) recounted in a rhymed romance published in 1853 a love story from the 17<sup>th</sup> century, and his rendering was widely read and acclaimed. The setting was the small castle of Schönau in Säckingen, which is today better known as the "Trumpeter's Castle". It now accommodates a Rhine museum, and two figures of the Trumpeter, one from the middle of last century and one modern, stand in the park





*Oberhalb Rheinfeldens, wo ein dumpfes Donnern das nahe Kraftwerk verrät und der Rhein durch Rückstau ruhiger fließt, liegt am badischen Ufer die ehemalige Deutschritterkommende Beuggen. Seit 1819 ist hier ein evangelisches Lehrseminar mit Erziehungsanstalt eingerichtet*

*En amont de Rheinfeldens, où des grondements sourds de tonnerre annoncent la proximité de l'usine électrique et où les eaux du Rhin, refoulées par le barrage, coulent plus lentement, se dresse sur la rive badoise la Commanderie des chevaliers teutoniques de Beuggen. On y a installé depuis 1819 un séminaire protestant ainsi qu'un institut d'éducation*

*A monte di Rheinfeldens, dove un cupo rumore indica la presenza della vicina centrale elettrica e le acque del Reno scorrono più tranquille a causa dello sbarramento, sorge sulla riva in territorio del Baden l'ex commenda dell'ordine cavalleresco germanico di Beuggen. Dal 1819 ospita una scuola magistrale evangelica con annesso istituto educativo*

*Above Rheinfeldens, where a low roar announces the proximity of the power station and the dammed-up waters of the Rhine flow more smoothly, a former priory of the Knights of the Teutonic Order is situated on the German bank at Beuggen. Since 1819 it has housed an Evangelical teachers' training college with a reformatory*

